

**Yo, Ānanda, Vivo en la Plenitud del Vacío
Vacío de Hábitos Vacíos
No Un Hábitat Vacío**

UNA PEQUEÑA ENSEÑANZA DEL VACÍO

**Traducido del Pāli por Michael Olds
Traducido del inglés por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY – 06 de julio de 2005**

Así he oído:

Hubo una vez, en la Ciudad de **Savatthi**, en el Parque-Este, del Palacio de la Madre de Migara, que **El Hombre Afortunado** vino a visitar. En ese momento, Ānanda estaba emergiendo de su práctica vespertina de meditación sentada y dirigiéndose al Maestro con un saludo, se sentó a su lado diciéndole:

Señor, hubo una vez, que el **Hombre Afortunado** residía entre los Sakyans en la ciudad mercantil de **Nagaraka**, y yo, también estaba ahí. En ese lugar, recuerdo haber oído, aprendido, estudiado, entendido cara-a-cara lo que **El Hombre Afortunado** decía en la siguiente declaración: "Ānanda, en este momento, yo resido en la plenitud del vacío." ¿Escuché esto correctamente?

Sí, Ānanda, has oído, aprendido, estudiando y entendido esto correctamente. Previamente, tanto como ahora, yo resido en la plenitud del vacío.

En la misma forma, Ānanda, como este Palacio de la Madre de Migara¹ está vacío de perturbaciones de la ciudad: vacío de elefantes, vacas, caballos, burros; vacío de negocios con el oro y la plata; vacío de grupos de hombres y mujeres, y solamente hay eso que permanece para perturbar el vacío: esto es, la vibración que emana de los

¹ Pasaje: Palacio, Balaustrada, Terraza de la casa; como hoy nosotros lo entendemos, no tan elegante como hubiera sido una casa construida de adobe de dos pisos en lo que podríamos llamar un "espacio abierto protegido". – un pedazo pequeño de bosque cerca de la ciudad. El palacio fue aparentemente cubierto de arriba abajo con alfombras y telas preciosas.

mendicantes aquí; en la misma forma, un mendicante, sin prestar atención a las perturbaciones de la ciudad, sin prestar atención a los seres humanos, presta atención solamente a la vibración que emana del bosque. Para prestar atención él solamente escoge y usa la percepción del bosque, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: "En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de la ciudad. En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de los seres humanos. En esta forma sólo está eso que perturba la vacuidad: esto es, la vibración que emana de la percepción del bosque."

En esta forma él considera eso que está presente, como vacío de eso que no está presente; y, en referencia a lo remanente, él entiende que: '**Esa cosa; eso es.**'

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar², que resulta en sobrepasar la pureza.

Y de nuevo, Ānanda, mucho más profundo que eso, es que, no prestando atención a los seres humanos, no prestando atención al bosque, él solamente escoge y usa para prestar atención, la percepción de la tierra, limpiando, ordenando y liberando su mente.

En la misma forma como si él estuviera observando el escondite de un toro, viéndolo echarse para sanarse, siendo impedido por cientos de espigas, con su vida yéndose; cuando él presta atención a la tierra, no piensa acerca de nada sobre ella, tal como la tierra seca, o los ríos, o las ciénagas, o los pantanos con plantas, ramas y espinas, o las montañas o los valles, sino que solamente presta su atención a la vibración que emana de la percepción de la tierra. Él escoge solamente para prestarle su atención la percepción de la tierra, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: "En esta forma **no hay** perturbaciones emanando de la percepción de los seres humanos. En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción del bosque." Por lo tanto: "Esta forma está vacía de perturbación emanando de la percepción de los seres humanos. Esta forma está vacía de la perturbación emanando de la percepción del bosque. En esta forma sólo hay esto que perturba el vacío: esto es, la vibración que emana de la percepción de la tierra."

² Una sentada significa la 'meditar'.

En esta forma él considera eso que está presente, como vacío de eso que no está presente; y, en referencia a lo remanente, él entiende que: **'Esa cosa; eso es.'**

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar, que resulta en sobrepasar la pureza.

Y de nuevo, Ānanda, mucho más profundo que eso, es que, no prestándole atención al bosque, no prestándole atención a la tierra, él solamente escoge y usa para prestarle atención la percepción de La Esfera del Espacio Ilimitado, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: "En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de la tierra. En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de La Esfera del Espacio Ilimitado." Por lo tanto: "Esta forma está vacía de perturbación emanando de la percepción de la tierra. Esta forma está vacía de la perturbación emanando de la percepción de la Esfera del Espacio Ilimitado. En esta forma sólo hay esto que perturba el vacío: esto es, la vibración que emana de la percepción de la Esfera de la Consciencia Ilimitada."

En esta forma él considera eso que está presente, como vacío de eso que no está presente; y, en referencia a lo remanente, él entiende que: **'Esa cosa; eso es.'**

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar, que resulta en sobrepasar la pureza.

Y de nuevo, Ānanda, mucho más profundo que eso, es que, no prestándole atención a la Esfera del Espacio Ilimitado, no prestándole atención a la Esfera de la Consciencia Ilimitada, él solamente escoge y usa para prestarle atención la percepción de la Esfera. Donde no hay Nada Allí, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: ""En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de la Esfera del Espacio Ilimitado. "En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de la Esfera de la Consciencia Ilimitada." Por lo tanto: "Esta forma está vacía de perturbaciones emanando de la percepción de la Esfera del Espacio Ilimitado. "Esta forma está vacía de perturbaciones emanando de la percepción de la Esfera de la Consciencia Ilimitada. En esta forma sólo

hay esto que perturba el vacío: esto es, la vibración que emana de la percepción de la Esfera Donde No Hay Cosas Allí.”

En esta forma él considera eso que está presente, como vacío de eso que no está presente; y, en referencia a lo remanente, él entiende que **'Esa cosa; eso es.'**

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar, que resulta en sobrepasar la pureza.

Y de nuevo, Ānanda, mucho más profundo que eso, es que, no prestándole atención a la Esfera Ilimitada de la Consciencia, no prestándole atención a la Esfera Donde No Hay Cosas Allí, él solamente escoge y usa para prestarle atención la percepción de la Esfera de, ni la Percepción ni la No-Percepción, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: “En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de la 'Esfera de la Consciencia Ilimitada. . En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de La Esfera Donde No Hay Cosas Allí.” Por lo tanto: “Esta forma está vacía de perturbación emanando de la percepción de la 'Esfera de la Consciencia Ilimitada. Esta forma está vacía de la perturbación emanando de la percepción de la Esfera Donde No Hay Cosas Allí. En esta forma sólo hay esto que perturba el vacío: esto es, la vibración que emana de la percepción de la Esfera de: ni la Percepción ni la No-Percepción.”

En esta forma él considera eso que está presente, como vacío de eso que no está presente; y, en referencia a lo remanente, él entiende que **'Esa cosa; eso es.'**

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar, que resulta en sobrepasar la pureza.

Y de nuevo, Ānanda, mucho más profundo que eso, es que, no prestándole atención a la Esfera Donde No Hay Cosas Allí, no prestándole atención a la Esfera de: ni la Percepción ni la No-Percepción, él solamente escoge y usa para prestarle atención el nivel mental de Contacto-Superior que no tiene pista o signo, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: “En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de la Esfera Donde No Hay Cosas Allí. . En esta forma no hay perturbaciones emanando de la percepción de Esfera de: ni la

Percepción ni la No-Percepción.” Por lo tanto: “Esta forma está vacía de perturbación emanando de la percepción de la Esfera Donde No Hay Cosas Allí. Esta forma está vacía de la perturbación emanando de la percepción de la Esfera de: ni la Percepción ni la No-Percepción. En esta forma sólo hay esto que perturba el vacío: esto es, los Seis dominios-sensoriales limitados a este cuerpo y reaccionando a la vida.”

En esta forma él considera eso que está presente, como vacío de eso que no está presente; y, en referencia a lo remanente, él entiende que **‘Esa cosa; eso es.’**

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar, que resulta en sobrepasar la pureza.

Y de nuevo, Ānanda, mucho más profundo que eso, es que, no prestándole atención a la Esfera Donde No Hay Cosas Allí, no prestándole atención a la Esfera de: ni la Percepción ni la No-Percepción, él solamente escoge y usa para prestarle atención el nivel mental de Contacto-Superior que no tiene Pista o Signo, limpiando, ordenando y liberando su mente.

Él entiende: “Este nivel mental de Contacto-Superior que no tiene Pista o Signo/Sustancia es algo que ha sido construido o pensado o planeado. Lo que sea que ha sido construido o planeado/pensado/considerado está sujeto al cambio y llega a su final.” Sabiendo y viendo esto, el corazón es libre del apego al sentido de los placeres, su corazón es libre del apego a vivir, su mente es libre del aferramiento a la ceguera. En la liberación llega el conocimiento de Libertad, y él conoce y sabe: “Dejar Atrás es Renacimiento, Haber Vivido es lo mejor de las Vidas, Haber Hecho es el Deber de Hacer, He Cruzado; ¡Ya no hay más de Esto ni de Aquello para Mí!

Él entiende: “En este camino no hay perturbación emanando del sentido de apego a los placeres. En este camino no hay perturbación emanando del apego a vivir. En este camino no hay perturbación emanando del sentido de apego a los placeres. En este camino no hay perturbación emanando del apego a la ceguera. En esa forma solamente hay eso que perturba el vacío, que son los dominios de los seis sentidos obligando a este cuerpo a reaccionar a la vida”.

En esta forma él mira lo que está presente como vacío de eso que no está presente, y en referencia a eso que permanece, él entiende que **“Esa Cosa, Eso Es”**.

Por lo tanto, Ānanda, hay en el caso de este caso, una-sentada-para-vaciar [meditar], que resulta en sobrepasar la pureza.

Y, Ānanda, todos esos Skamanas o Brahmanes del pasado distante que lograron la pureza suprema del vacío e hicieron de ella su habitad, todos ellos lo hicieron alcanzando la misma pureza suprema del vacío y haciéndola su habitad.

Y, Ānanda, todos esos Skamanas o Brahmanes quienes en el futuro distante alcanzarán la pureza suprema del vacío y la harán su habitad, todos ellos lo harán alcanzando la misma pureza suprema del vacío y haciéndola su habitad.

Y, Ānanda, todos esos Skamanas o Brahmanes quienes en el presente son capaces de alcanzar la pureza suprema del vacío y la hacen su habitad, todos ellos lo hacen así a través de alcanzar la misma pureza suprema del vacío y haciéndola su habitad.

Por eso, Ananda, entrénate a ti mismo en esta forma: **“Yo lograré la pureza mayor del vacío y haré un habitad/una morada de eso.”**

http://www.buddhistinformation.com/ida_b_wells_memorial_sutra_library/a_little_spell_of_emptiness.htm

Final del documento

Terminado de revisar:13 de junio de 2009